

Виды и стратегии перевода

Молош Н.К.*, Захаренко Т.А.

Белорусский национальный технический университет
Белорусский государственный медицинский университет*

Известно, что перевод существует в двух формах, устной и письменной. В зависимости от того, в какой форме речи используются иностранный и переводящий языки, выделяют следующие *виды перевода*: письменно-письменный, устно-устный, письменно-устный, устно-письменный.

Одним из наиболее распространенных в переводческой практике и в практике обучения студентов технических вузов видов перевода является письменный перевод письменного текста (т.е. письменно-письменный перевод). Внутри данного вида перевода можно выделить несколько жанров, поскольку каждый текст в зависимости от видовой и жанрово-стилевой принадлежности имеет свою ярко выраженную языковую и стилистическую специфику, которая проявляется в повышенной частоте использования в структуре текстов одного жанра определенных структурных компонентов - синтаксических конструкций, грамматических форм, стилистических средств.

Для осуществления качественного письменного перевода необходимо:

1. Знать правила создания текстов разных жанров как на языке оригинала, так и на языке перевода, их особенности и уметь их применять;
2. Уметь мотивированно выбрать способ перевода для каждого элемента текста, согласующийся с построенной заранее *стратегией* перевода;
3. Уметь редактировать собственный перевод.

Переводческая стратегия – набор взаимосвязанных правил, принципов перевода относительно способов передачи содержательных элементов оригинала (обязательно передаются, возможность замены, опущения); степени точности воспроизведения содержания текста в целом; стилистической адекватности выбираемых переводчиком соответствий; соотношения критериев точности и правильности перевода и пр.

Общие принципы переводческой стратегии:

1. Понимание текста как на уровне слова, фразы, предложения, так и на более глубоком уровне макроструктур;
2. Перевод извлеченного смысла, а не буквы оригинала;
3. Выделение более и менее важных элементов смысла;
4. Подчеркивание значения целого, а не отдельных частей;
5. Соответствие перевода нормам ПЯ.